

Prekladateľ: *Ing. Martina Gregušková, J. Horáka 27, 969 01 Banská Štiavnica*

Zadávateľ: *STAHL REISEN, spol. s r.o., ul. 29. augusta 9, 036 01 Martin*

Číslo spisu /
objednávky:

PREKLAD

číslo **283 / 2019**

z jazyka nemeckého do jazyka slovenského

Predmet prekladu:

Výpis z obchodného registra Attika Reisen GmbH & Co. KG

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: **2/2**

Počet odovzdaných vyhotovení/ vyhotovenie číslo: **1/1**

| | | |
|---|--|---------------------------------------|
| Handelsregister A des Landesgerichts München | Abteilung A Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 25.04.2019 16:05 | Nummer der Firma: HRA 71193 |
| | Seite 1 von 2 | |

Anzahl der bisherigen Eintragungen:

3

a) Firma:

Attika Reisen GmbH & Co. KG

b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, Zweigniederlassungen:

München

Geschäftsanschrift: Sonnenstr. 3, 80331 München

c) Gegenstand des Unternehmens:

a) Allgemeine Vertretungsregelung:

Jeder persönlich haftende Gesellschafter vertritt einzeln.

b) Inhaber, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vorstand, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:

Mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen:

Persönlich haftender Gesellschafter: Attika Reisen Verwaltungs GmbH, München (AG München HRB 52328)

Prokura:

Einzelprokura:

Karali, Sofia, München, *17.12.1960

a) Rechtsform, Beginn und Satzung:

Kommanditgesellschaft

Beginn: 22.10.1996

b) Sonstige Rechtsverhältnisse:

Entstanden durch formwechselnde Umwandlung der Attika Reisen Aktiengesellschaft mit dem Sitz in München (AG München, HRB 88441).

c) Kommanditisten, Mitglieder:

Kommanditist(en):

Karavas, Michael, Kaufmann, München, Einlage: 1.199.500,00 DEM

| | | |
|---|--|---------------------------------------|
| ndelsregister A des tsgerichts München | Abteilung A Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 25.04.2019 16:05 | Nummer der Firma: HRA 71193 |
| | Seite 2 von 2 | |

a) Tag der letzten Eintragung:

06.11.2013

| | | |
|---|--|--|
| Obchodný register A Okresného súdu Mníchov | Oddiel A Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 25.04.2019 16:05 | Číslo spoločnosti: HRA 71193 |
| | Strana 1 z 2 | |

1. Počet doterajších záznamov:

3

2. a) Obchodné meno:

Attika Reisen GmbH & Co. KG

b) Sídlo, pobočka, obchodná adresa v tuzemsku, osoba oprávnená prijímať zásielky, filiálky:

Mníchov
Obchodná adresa: Sonnenstr. 3, 80331 München

c) Predmet podnikania:

3. a) Všeobecné ustanovenie o zastupovaní:

Každý osobne ručiaci spoločník zastupuje spoločnosť samostatne.

b) Predstavenstvo, riadiaci orgán, výkonní riaditelia, osobne ručiaci spoločníci, konatelia, osoby oprávnené zastupovať spoločnosť a osobitné oprávnenie na zastupovanie spoločnosti:

S oprávnením realizovať právne úkony v mene spoločnosti so sebou samým vo vlastnom mene alebo v zastúpení tretej osoby:
Osobne ručiaci spoločník: Attika Reisen Verwaltungs GmbH, Mníchov (Okresný súd Mníchov HRB 52328)

4. Prokúra:

Individuálna prokúra:
Karali, Sofia, bytom Mníchov, nar. 17.12.1960

5. a) Právna forma, vznik spoločnosti a stanovy:

Komanditná spoločnosť.
Vznik: 22.10.1996.

b) Ostatné právne pomery:

Spoločnosť vznikla transformáciou spoločnosti Attika Reisen Aktiengesellschaft so sídlom v Mníchove (Okresný súd Mníchov, HRB 88441).

c) Komanditisti, členovia:

Komanditisti:
Karavas, Michael, ekonóm, bytom Mníchov, vklad: 1 199 500,00 DEM.

| | | |
|---|--|--|
| Obchodný register A Okresného súdu Mníchov | Oddiel A Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 25.04.2019 16:05 | Číslo spoločnosti: HRA 71193 |
| | Strana 2 z 2 | |

6. a) Dátum posledného zápisu:

06.11.2013

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970846.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 283/2019

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

ÜBERSETZERKLAUSEL:

Ich habe die Übersetzung als eine im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik, im Fachbereich slowakische Sprache – deutsche Sprache, unter der Erfassungsnummer 970846 eingetragene Übersetzerin ausgeführt.

Die Übersetzung ist unter der Ordnungsnummer 283/2019 eingetragen.

Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.

Ich bin mir der Folgen einer wahrheitswidrigen Übersetzung bewusst.



Greguš

PREKLADATELSKÉ DOHODY

Príklad som vypracovala ako prekladateľka, ktorá je v zmysle zákona o tláčovníctve a
prekladateľskej činnosti, ktorá vykonáva prekladateľskú činnosť v oblasti
slovensko - nemecky jazyk, vzťahujúci sa na prekladateľstvo v oblasti

Príklad som vypracovala ako prekladateľka, ktorá je v zmysle zákona o tláčovníctve a
prekladateľskej činnosti, ktorá vykonáva prekladateľskú činnosť v oblasti
slovensko - nemecky jazyk, vzťahujúci sa na prekladateľstvo v oblasti

PREKLADATELSKÝ

Príklad som vypracovala ako prekladateľka, ktorá je v zmysle zákona o tláčovníctve a
prekladateľskej činnosti, ktorá vykonáva prekladateľskú činnosť v oblasti
slovensko - nemecky jazyk, vzťahujúci sa na prekladateľstvo v oblasti

Príklad som vypracovala ako prekladateľka, ktorá je v zmysle zákona o tláčovníctve a
prekladateľskej činnosti, ktorá vykonáva prekladateľskú činnosť v oblasti
slovensko - nemecky jazyk, vzťahujúci sa na prekladateľstvo v oblasti

